

PREVOD

SPORAZUM

med Evropsko unijo ter Bosno in Hercegovino o vzpostavitvi okvira za sodelovanje Bosne in Hercegovine v operacijah Evropske unije za krizno upravljanje

EVROPSKA UNIJA

na eni strani in

BOSNA IN HERCEGOVINA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu: „pogodbenici“, STA SE –

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Evropska unija (EU) lahko sklene, da bo sprejela ukrepe na področju kriznega upravljanja.
- (2) Evropska unija odloča, ali bo k sodelovanju v operaciji EU za krizno upravljanje povabila tudi tretje države. Bosna in Hercegovina lahko sprejme povabilo Evropske unije in ponudi svoj prispevek. V tem primeru bo Evropska unija odločila, ali sprejme predlagani prispevek Bosne in Hercegovine.
- (3) Pogoje glede sodelovanja Bosne in Hercegovine v operacijah EU za krizno upravljanje bi bilo treba določiti v sporazumu o vzpostavitvi okvira za tako morebitno prihodnje sodelovanje in ne za vsako posamezno operacijo posebej.
- (4) Tak sporazum ne bi smel vplivati na pravico do neodvisnega odločanja Evropske unije in ne bi smel vnaprej vplivati na vsakokratno odločitev Bosne in Hercegovine o sodelovanju v operaciji EU za krizno upravljanje.
- (5) Vsebina takega sporazuma bi lahko bile le prihodnje operacije EU za krizno upravljanje in ne bi smel vplivati na morebitne veljavne sporazume o sodelovanju Bosne in Hercegovine v operacijah EU za krizno upravljanje, ki so se že začele –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ODDELEK I

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 1

Odločitve, povezane s sodelovanjem

1. Potem, ko Evropska unija sprejme odločitev, da k sodelovanju v operaciji EU za krizno upravljanje povabi Bosno in Hercegovino in se Bosna in Hercegovina odloči za sodelovanje, Bosna in Hercegovina Evropski uniji posreduje informacije o predlaganem prispevku.
2. Evropska unija se pri oceni prispevka Bosne in Hercegovine posvetuje z Bosno in Hercegovino.
3. Evropska unija Bosni in Hercegovini takoj, ko je to mogoče, posreduje zgodnje obvestilo glede verjetnega prispevka k skupnim stroškom operacije, da bi Bosni in Hercegovini s tem pomagala pri pripravi njene ponudbe.
4. Da bi zagotovila sodelovanje Bosne in Hercegovine v skladu z določbami tega sporazuma, Evropska unija Bosno in Hercegovino s pismom obvesti o rezultatu ocene.

Člen 2

Okvir

1. Bosna in Hercegovina se pridruži sklepu Sveta, s katerim Svet Evropske unije odloči, da bo EU izvedla operacijo za krizno upravljanje, in vsakemu drugemu sklepu, s katerim se Svet Evropske unije odloči za podaljšanje operacije EU za krizno upravljanje, v skladu z določbami tega sporazuma in vsemi zahtevanimi izvedbenimi dogovori.
2. Prispevek Bosne in Hercegovine k operaciji EU za krizno upravljanje ne posega v avtonomijo odločanja Evropske unije.

Člen 3

Status osebja in sil

1. Status osebja, dodeljenega civilni operaciji EU za krizno upravljanje, oziroma sil, ki jih Bosna in Hercegovina prispeva k vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, ureja sporazum o statusu sil oziroma misije, če obstaja, sklenjen med Evropsko unijo in državo(-ami), v kateri(-h) operacija poteka.
2. Status osebja, dodeljenega vojaškemu poveljstvu ali poveljujočim elementom, ki se nahajajo izven držav(-e), kjer poteka operacija EU za krizno upravljanje, urejajo dogovori med vojaškim poveljstvom in zadevnimi poveljujočimi elementi ter Bosno in Hercegovino.
3. Brez vpliva na sporazum o statusu sil oziroma misije iz odstavka 1 ima Bosna in Hercegovina sodno pristojnost za svoje osebje, ki sodeluje v operaciji EU za krizno upravljanje. Kadar sile Bosne in Hercegovine delujejo na ladji ali zrakoplovu države članice EU ima ta država članica, brez vpliva na sporazum o statusu sil oziroma misije iz odstavka 1, sodno pristojnost v skladu s svojimi notranjimi zakoni in postopki.
4. Bosna in Hercegovina je odgovorna za kakršne koli zahtevke v zvezi s sodelovanjem v operaciji EU za krizno upravljanje, ki jih vloži njeno osebje ali se nanj nanašajo. Bosna in Hercegovina je odgovorna za uvedbo kakršnih koli ukrepov zoper svoje osebje, zlasti za vlaganje tožb ali uvedbo disciplinskih postopkov v skladu s svojimi zakoni in predpisi.
5. Pogodbenici se dogovorita, da opustita morebitne in vse zahtevke, razen pogodbenih zahtevkov, do druge pogodbenice, zaradi škode, izgube ali uničenja sredstev, ki pripadajo kateri koli pogodbenici ali jih ta uporablja, ali zaradi telesne poškodbe ali smrti osebja katere koli pogodbenice pri opravljanju njegovih uradnih nalog v povezavi z dejavnostmi v okviru tega sporazuma, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve.
6. Bosna in Hercegovina se obvezuje, da bo ob podpisu tega sporazuma predložila izjavo o odstopu od odškodninskih zahtevkov do katere koli države, ki sodeluje v operaciji EU za krizno upravljanje, v kateri sodeluje Bosna in Hercegovina.
7. Evropska unija se zaveže, da bo ob podpisu tega sporazuma zagotovila predložitev izjav držav članic Evropske unije o odstopu od zahtevkov v zvezi s kakršnim koli prihodnjim sodelovanjem Bosne in Hercegovine v operaciji EU za krizno upravljanje.

Člen 4

Zaupne informacije

1. Bosna in Hercegovina sprejme ustrezne ukrepe, s katerimi zagotovi varovanje tajnih podatkov EU v skladu z varnostnimi predpisi Sveta Evropske unije iz Sklepa Sveta 2011/292/EU z dne 31. marca 2011 o varnostnih predpisih za varovanje tajnih podatkov EU ⁽¹⁾ in v skladu z nadaljnjimi smernicami pristojnih organov, vključno s smernicami poveljnika operacije EU glede vojaške operacije EU za krizno upravljanje ali vodje misije EU glede civilne operacije EU za krizno upravljanje.

⁽¹⁾ ULL 141, 27.5.2011, str. 17.

2. Če sta EU in Bosna in Hercegovina sklenili sporazum o varnostnih postopkih za izmenjavo tajnih podatkov, se določbe takšnega sporazuma uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje.

ODDELEK II

DOLOČBE O SODELOVANJU V CIVILNIH OPERACIJAH ZA KRIZNO UPRAVLJANJE

Člen 5

Osebjem, dodeljeno civilni operaciji EU za krizno upravljanje

1. Bosna in Hercegovina zagotovi, da njeno osebje, dodeljeno civilni operaciji EU za krizno upravljanje, svoje naloge opravlja v skladu s:

- (a) sklepom Sveta in nadaljnjimi spremembami iz člena 2(1);
- (b) operativnim načrtom;
- (c) izvedbenimi ukrepi.

2. Bosna in Hercegovina pravočasno obvesti vodjo misije civilne operacije EU za krizno upravljanje in visoko predstavnico Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko o kakršnih koli spremembah njenega prispevka k civilni operaciji EU za krizno upravljanje.

3. Osebje, dodeljeno civilni operaciji EU za krizno upravljanje, opravi zdravniški pregled in cepljenje, njegovo zdravstveno sposobnost za opravljanje funkcije pa potrdi pristojni organ Bosne in Hercegovine. Osebje, dodeljeno civilni operaciji EU za krizno upravljanje, predloži kopijo tega potrdila.

Člen 6

Struktura poveljevanja

1. Osebje, ki ga dodeli Bosna in Hercegovina, pri opravljanju svojih nalog in ravnanju, upošteva zgolj interese civilne operacije EU za krizno upravljanje.

2. Vse osebje ostane pod polnim poveljstvom nacionalnih organov.

3. Nacionalni organi prenesejo operativni nadzor na Evropsko unijo.

4. Vodja misije prevzame odgovornost za civilno operacijo EU za krizno upravljanje ter na terenu izvršuje poveljevanje in nadzor nad operacijo.

5. Vodja misije vodi civilno operacijo EU za krizno upravljanje in zagotavlja njeno vsakodnevno upravljanje.

6. Bosna in Hercegovina ima v skladu s pravnimi instrumenti iz člena 2(1) pri vsakodnevem upravljanju operacije enake pravice in obveznosti kakor države članice EU, ki sodelujejo v operaciji.

7. Vodja misije civilne operacije EU za krizno upravljanje je odgovoren za disciplinski nadzor nad osebjem civilne operacije EU za krizno upravljanje. Disciplinske ukrepe po potrebi izvaja pristojni nacionalni organ.

8. Bosna in Hercegovina določi točko za stike nacionalnega kontingenta (NPC), ki zastopa njen nacionalni kontingent v operaciji. NPC poroča vodji misije civilne operacije EU za krizno upravljanje o nacionalnih zadevah in je odgovorna za vsakodnevno disciplino kontingenta.

9. Evropska unija sprejme odločitev o zaključku operacije po posvetovanju z Bosno in Hercegovino, če Bosna in Hercegovina na dan zaključka operacije še vedno prispeva k civilni operaciji EU za krizno upravljanje.

Člen 7

Finančni vidiki

1. Bosna in Hercegovina prevzame kritje vseh stroškov, povezanih z njenim sodelovanjem v operaciji, razen tekočih stroškov, kakor je določeno v operativnem proračunu operacije. To ne posega v člen 8.
2. V primeru smrti, telesne poškodbe, izgube ali škode, ki jo utrpijo fizične ali pravne osebe iz držav(-e), v kateri(-h) operacija poteka, Bosna in Hercegovina, v kolikor je bila ugotovljena njena odgovornost, plača odškodnino pod pogoji, predvidenimi v veljavnem sporazumu o statusu misije, kot je določeno v členu 3(1).

Člen 8

Prispevek v operativni proračun

1. Bosna in Hercegovina prispeva k financiranju proračuna civilne operacije EU za krizno upravljanje.
2. Finančni prispevek Bosne in Hercegovine k operativnemu proračunu se izračuna na podlagi ene od naslednjih formul, in sicer tiste, pri kateri je izračun nižji:
 - (a) delež referenčnega zneska, ki je sorazmeren razmerju med BND Bosne in Hercegovine in celotnim BND vseh držav, ki prispevajo v operativni proračun operacije;ali
 - (b) delež referenčnega zneska za operativni proračun, ki je sorazmeren razmerju med številom osebja Bosne in Hercegovine, sodelujočega v operaciji, in celotnim številom osebja vseh v operaciji sodelujočih držav.
3. Ne glede na odstavka 1 in 2 Bosna in Hercegovina ne prispeva k financiranju dnevnic, ki se izplačujejo osebju iz držav članic Evropske unije.
4. Ne glede na odstavek 1 Evropska unija Bosno in Hercegovino načeloma oprosti finančnih prispevkov za določeno civilno operacijo EU za krizno upravljanje, če:
 - (a) Evropska unija ugotovi, da je prispevek Bosne in Hercegovine tako velik, da bistveno prispeva k tej operaciji;ali
 - (b) BND na prebivalca v Bosni in Hercegovini ne presega BND na prebivalca v kateri koli državi članici Evropske unije.
5. Vodja misije civilne operacije EU za krizno upravljanje in zadevne upravne službe Bosne in Hercegovine podpišejo dogovor o plačilu prispevkov Bosne in Hercegovine v operativni proračun civilne operacije EU za krizno upravljanje. Ta dogovor med drugim vključuje določbe o:
 - (a) zadevnem znesku;
 - (b) načinih plačila finančnega prispevka;
 - (c) postopku revizije.

ODDELEK III

DOLOČBE O SODELOVANJU V VOJAŠKIH OPERACIJAH ZA KRIZNO UPRAVLJANJE*Člen 9***Sodelovanje v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje**

1. Bosna in Hercegovina zagotovi, da njene sile in osebje, ki sodelujejo v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, opravljajo svoje naloge v skladu s:
 - (a) sklepom Sveta in nadaljnjimi spremembami iz člena 2(1);
 - (b) operativnim načrtom;
 - (c) izvedbenimi ukrepi.
2. Osebje, ki ga dodeli Bosna in Hercegovina, pri opravljanju svojih nalog in ravnanju, upošteva zgolj interese vojaške operacije EU za krizno upravljanje.
3. Bosna in Hercegovina pravočasno obvesti poveljnika operacije EU o kakršni koli spremembi glede njenega sodelovanja v operaciji.

*Člen 10***Struktura poveljevanja**

1. Vse sile in osebje, ki sodelujejo v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, ostanejo pod polnim poveljstvom nacionalnih organov.
2. Nacionalni organi prenesajo operativno in taktično poveljevanje in/ali nadzor nad svojimi silami in osebjem na poveljnika operacije EU, ki sme svoja pooblastila prenesti.
3. Bosna in Hercegovina ima pri vsakodnevem upravljanju operacije enake pravice in obveznosti kakor sodelujoče države članice Evropske unije.
4. Poveljnik operacije EU lahko po posvetovanju z Bosno in Hercegovino kadar koli zahteva umik prispevka Bosne in Hercegovine.
5. Bosna in Hercegovina imenuje višjega vojaškega predstavnika (SMR), ki zastopa kontingent Bosne in Hercegovine v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje. SMR se s poveljnikom sil EU posvetuje o vseh zadevah v zvezi z operacijo in je odgovoren za vsakodnevno disciplino kontingenta Bosne in Hercegovine.

*Člen 11***Finančni vidiki**

1. Brez vpliva na člen 12, Bosna in Hercegovina prevzame kritje vseh stroškov, povezanih z njenim sodelovanjem v operaciji, razen če je za stroške predvideno skupno financiranje, kot je določeno v pravnih instrumentih iz člena 2(1) tega sporazuma in v Sklepu Sveta 2011/871/SZVP z dne 19. decembra 2011 o določitvi mehanizma za upravljanje financiranja skupnih stroškov operacij Evropske unije, ki so vojaškega ali obrambnega pomena (Athena) ⁽¹⁾.
2. V primeru smrti, telesne poškodbe, izgube ali škode, ki jo utrpijo fizične ali pravne osebe iz držav(-e), v kateri(-h) operacija poteka, Bosna in Hercegovina, v kolikor je bila ugotovljena njena odgovornost, plača odškodnino pod pogoji, predvidenimi v veljavnem sporazumu o statusu sil, kot je določeno v členu 3(1).

⁽¹⁾ UL L 343, 23.12.2011, str. 35.

Člen 12

Prispevek k skupnim stroškom

1. Bosna in Hercegovina prispeva k financiranju skupnih stroškov vojaške operacije EU za krizno upravljanje.
2. Finančni prispevek Bosne in Hercegovine k skupnim stroškom se izračuna na podlagi ene od naslednjih dveh formul, in sicer tiste, pri kateri je izračun nižji:
 - (a) delež skupnih stroškov, ki je sorazmeren razmerju med BND Bosne in Hercegovine in celotnimi BND vseh držav, ki prispevajo k skupnim stroškom operacije;
ali
 - (b) delež skupnih stroškov, ki je sorazmeren razmerju med številom osebja iz Bosne in Hercegovine, ki sodeluje v operaciji, in celotnim številom osebja vseh v operaciji sodelujočih držav.

Kadar se uporabi formula iz točke (b) drugega odstavka in Bosna in Hercegovina prispeva le osebje za vojaško poveljstvo operacije ali sil, se uporabi razmerje med njenim osebjem in celotnim številom osebja zadevnega vojaškega poveljstva. V ostalih primerih se uporabi razmerje med vsem osebjem, ki ga prispeva Bosna in Hercegovina, in celotnim osebjem operacije.

3. Ne glede na odstavek 1 Evropska unija Bosno in Hercegovino načeloma oprosti finančnih prispevkov k skupnim stroškom določene vojaške operacije EU za krizno upravljanje, če:
 - (a) Evropska unija ugotovi, da je prispevek Bosne in Hercegovine k sredstvom in/ali zmogljivostim tako velik, da bistveno prispeva k tej operaciji;
ali
 - (b) BND na prebivalca v Bosni in Hercegovini ne presega BND na prebivalca v kateri koli državi članici Evropske unije.
4. Sklene se dogovor med upraviteljem, določenim s Sklepom Sveta 2011/871/SZVP, in pristojnimi upravnimi organi Bosne in Hercegovine. Ta dogovor med drugim vsebuje določbe o:
 - (a) zadevnem znesku;
 - (b) načinih plačila finančnega prispevka;
 - (c) postopku revizije.

ODDELEK IV

KONČNE DOLOČBE

Člen 13

Dogovori o izvajanju Sporazuma

Brez vpliva na določbe členov 8(5) in 12(4) sklene visoki predstavnik Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko z ustreznimi organi Bosne in Hercegovine vse potrebne tehnične in upravne dogovore za izvajanje tega sporazuma.

Člen 14

Neizpolnjevanje obveznosti

Če ena od pogodbenic ne izpolni svojih obveznosti iz tega sporazuma, ima druga pogodbenica pravico odpovedati ta sporazum z enomesečnim odpovednim rokom.

*Člen 15***Reševanje sporov**

Spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se med pogodbenicama rešujejo po diplomatski poti.

*Člen 16***Začetek veljavnosti**

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan prvega meseca po tem, ko sta se pogodbenici uradno obvestili o zaključku potrebnih notranjih postopkov.
 2. Ta sporazum se začasno uporablja od datuma podpisa.
 3. Ta sporazum se redno pregleduje.
 4. Spremembe tega sporazuma so možne na podlagi medsebojnega pisnega sporazuma med pogodbenicama.
 5. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove tako, da pogodbenico o tem pisno obvesti. Takšna odpoved začne učinkovati šest mesecev po tem, ko je pogodbenica prejela uradno obvestilo.
 6. Ta sporazum je pripravljen v dveh izvornikih, vsak v angleškem, bosanskem, hrvaškem in srbskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru sporov prevlada angleška različica tega sporazuma.
-

BESEDILO ZA IZJAVE**Besedilo za države članice EU:**

„Države članice EU si bodo pri uporabi sklepa Sveta EU o operaciji EU za krizno upravljanje, v kateri sodeluje Bosna in Hercegovina, prizadevale, kolikor to dopuščajo njihovi notranji pravni sistemi, v čim večji meri opustiti zahtevke do Bosne in Hercegovine zaradi telesne poškodbe, smrti svojega osebja, ali škode ali izgube katerih koli sredstev, ki jim pripadajo in se uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje, če je takšno telesno poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

- povzročilo osebje iz Bosne in Hercegovine pri opravljanju svojih nalog v povezavi z operacijo EU za krizno upravljanje, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve,
- ali povzročila uporaba katerih koli sredstev, ki pripadajo Bosni in Hercegovini, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja operacije EU za krizno upravljanje iz Bosne in Hercegovine pri uporabi teh sredstev.“

Besedilo za Bosno in Hercegovino:

„Bosna in Hercegovina si bo pri uporabi sklepa Sveta EU o operaciji EU za krizno upravljanje prizadevala, kolikor to dopušča njen notranji pravni sistem, v čim večji meri opustiti zahtevke do katere koli druge države, sodelujoče v operaciji kriznega upravljanja EU, zaradi telesne poškodbe, smrti svojega osebja, škode ali izgube katerih koli sredstev, ki ji pripadajo in se uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje, če je takšno telesno poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

- povzročilo osebje pri opravljanju svojih nalog v povezavi z operacijo EU za krizno upravljanje, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve;
 - ali povzročila uporaba katerih koli sredstev, ki pripadajo državam, sodelujočim v operaciji EU za krizno upravljanje, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja operacije EU za krizno upravljanje pri uporabi teh sredstev.“
-